

Indice

- 7 Laura Fortini
Prefazione
- 13 Tania Collani e Tatiana Crivelli
Introduzione
- I. «... io non sono italiana né francese né niente.
Ben piuttosto, appunto, svizzera»
- 23 Tania Collani
Il "mistilinguismo" di Alice Ceresa: le lingue e l'identità
- 45 Paola De Piante Vicin
Alice Ceresa traduttrice: interprete e promotrice culturale
- 63 Marie Glassl
*Alice Ceresa: Das (r)evolutionäre Ich.
Schreiben zwischen Metamorphose und Übersetzung*
- 81 Annetta Ganzoni
*L'indole rocciosa e il mare.
I primi passi di Bambine in ambito pluriculturale*

II. «Un italiano aureolato di tedesco»

- 101 Tatiana Crivelli
«Come si allevano schiave». Ceresa traduttrice di Helga Goetze
- 119 Marilina Ciaco
Ceresa, Canetti, Kafka. Soggetto e potere in L'altro processo
- 149 Giovanna Cordibella, Alessandro Moro
Ceresa traduttrice e la "funzione Schwarzenbach"
- 167 Nicolas S. Straehl
*La mia battaglia: fascismo e schizofrenia.
La traduzione di Alice Ceresa come esorcismo*

III. «Scrivere in italiano con una mentalità non italiana.
Probabilmente l'America è il mio paese»

- 191 Martina Della Casa
*Alice Ceresa e l'universo anglofono.
Da lettrice a traduttrice: percorsi di una «staunch feminist»*
- 211 Eleonora Norcini
Traduzioni illeggibili? Alice Ceresa in lingua francese
- 231 Velia Ferracini
Bambine: écrire pour déconstruire, traduire pour élargir
- 261 *Indice dei nomi*